

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	43166
Nom	Traducció especialitzada i noves tecnologies
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	10.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2	9 - Traducció especialitzada i noves tecnologies	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filologia Catalana

RESUM

Resum descriptiu de l'assignatura L'assignatura Traducció i noves tecnologies pertany a l'itinerari B, Aplicacions i investigació en l'administració pública i en les empreses editorials i es cursa en el segon quadrimestre del primer curs, juntament amb les assignatures de Serveis lingüístics i Especialització en edició de textos. L'assignatura té un caràcter teoricopràctic, amb un pes molt específic de les pràctiques i els recursos per a la traducció en diferents àmbits professionals: mitjans de comunicació, àmbit juridicoadministratiu, àmbit d'empresa i usos instrumentals i traducció creativa. Aquesta anàlisi especialitzada s'emmarca amb una reflexió sobre els recursos documentals i tecnològics per a la traducció

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

2146 - M.U. en Assessorament Lingüístic Cultura Literària 12-V.2

- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Capacitat per a l'aprenentatge continuat així com per al treball autònom i en equips multidisciplinaris relacionats amb les àrees de l'assessorament lingüístic i la cultura literària.
- Capacitat de crear i innovar en les àrees pròpies del màster: dirigir processos creatius propis i d'altres persones, gestionant i aprofitant la diversitat.
- Conèixer i analitzar la diversitat i igualtat humana i la multiculturalitat des del context cultural i sociolingüístic valencià.
- Conèixer les bones pràctiques en el treball científic i professional.
- Ser capaç d'aplicar les tecnologies de la informació i de la comunicació a l'assessorament lingüístic i la cultura literària.
- Saber gestionar de manera operativa els recursos documentals, de personal, infraestructura i logística en empreses de comunicació, servicis lingüístics i institucions educatives.
- Concebre, dissenyar i desenrotllar amb autonomia i creativitat un treball fi de màster que contribuísca a l'avanç de la disciplina i al progrés de les àrees pròpies del màster.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Resultats d'aprenentatge

1. Adquirir i aplicar coneixements sobre la gestió d'informació i documentació prèvia al procés de traducció.
2. Utilitzar en un nivell instrumental les eines informàtiques bàsiques per a la traducció.
3. Mantenir una actitud crítica i davant de textos traduïts, aliens i propis .
4. Comportar-se amb ètica en la fase de processament de la informació.



5. Traduir textos dels àmbits literari, de l'empresa, jurídic i audiovisual.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Recursos documentals i tecnològics per a la traducció

Tractament de la documentació escrita i els recursos documentals i tecnològics en Internet que donen suport a la traducció: estratègies de cerca i recursos; traducció automàtica i traducció assistida; explotació i creació de recursos: bases de dades, glossaris i corpus.

2. Traducció i mitjans de comunicació

Traducció periodística i audiovisual amb especial treball en l'eix assessorament-correcció i àmbit dels mitjans de comunicació.

3. Traducció i publicació de textos juridicoadministratius

Preparació per a la traducció i la publicació de textos des de l'especificitat del llenguatge jurídic i administratiu i les seues particularitats ortotipogràfiques: recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

4. Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa

Anàlisi de diversos gèneres relacionats amb la comunicació en àmbit de l'empresa parant una atenció especial a l'estructura de gènere, la fraseologia i les construccions sintàctiques i el lèxic (terminologia i termes culturals i específics) propis dels usos empresarials i instrumentals. Utilització de recursos documental i electrònics i pràctiques de traducció i correcció.

5. Traducció creativa

Reflexió teòrica a partir de l'anàlisi de textos traduïts i pràctica traductora, aplicat a textos literaris i humanístics, amb especial èmfasi problemes relacionats amb les especificitats d'aquests textos, el món professional i la ideologia.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	42,00	100
Classes de teoria	18,00	100
Elaboració de treballs individuals	60,00	0
Estudi i treball autònom	40,00	0
Lectures de material complementari	30,00	0
Preparació de classes de teoria	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	40,00	0
TOTAL	250,00	

METODOLOGIA DOCENT

La metodologia docent d'aquesta assignatura es basa en: la lliçó magistral, l'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes, la resolució de problemes i l'aprenentatge orientat a projectes.

La lliçó magistral, reduïda al mínim, consistirà en l'explicació de conceptes i recursos fonamentals per a la traducció especialitzada i, si escau, la correcció i edició.

L' estudi de casos es basarà en l'anàlisi i comparació de traduccions.

L'aprenentatge basat en problemes i resolució de problemes es basarà en la traducció i la correcció de textos amb aspectes específics d'especial rellevància en cada àrea d'estudi.

L'aprenentatge orientat a projectes s'utilitzarà en la realització del treball escrit que cada estudiant ha de realitzar en l'assignatura sota la tutela i la supervisió d'un professor o professora; el treball tindrà un caràcter eminentment aplicat.

AVALUACIÓ



Sistema d'avaluació de l'assignatura

-La realització de les activitats formatives en les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 40 % de la nota final de l'assignatura. Les pràctiques formatives consisteixen en anàlisi i comparació de traduccions, realització de traduccions i correccions i lectura crítica de material. Les pràctiques es realitzaran, segons el cas, individualment o en grup.

-L'assistència i participació a les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 10% de la nota final de l'assignatura. Els professors valoraran l'assistència a classe i la participació dels estudiants en les diferents activitats formatives realitzades durant el període lectiu.

-La realització d'un treball sota la tutela i supervisió d'un dels professors de l'assignatura es correspondrà amb el 50 % de la nota final de l'assignatura.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AGOST, R. i E. MONZÓ (2001): Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català, Castelló: Universitat Jaume I.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): En torno a la traducción. Madrid: Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- HURTADO, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- LACREU, J. (1992): Manual de l'estàndard oral. València: Universitat de València.
- MESTRES, Josep; J. COSTA; M. OLIVA i R. FITÉ (1995): Manual destil. La redacció i l'edició de textos, Vic: Eumo.

Complementàries

- ALCINA CAUDET, A. i S. GAMERO PÉREZ (2002): La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló: Universitat Jaume I.
- ANDREU I BELLÉS, Joan, coord. (2004): Manual de documents i llenguatge administratiu, 2.a edició, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BASSOLS, M. i altres (1997): La llengua de TV3. Barcelona: Empúries.
- DUNNE, K.J. (ed.) (2006): Perspectives on Localization. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- CAIRAT, M. T. i A. ZAMORA (1992): Llenguatge administratiu i comercial. Barcelona: Teide.



- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. GENERALITAT DE CATALUNYA (1999): Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català. Barcelona.
- GARCÍA PALACIOS, J. i M. T. FUENTES MORÁN (2002): Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria.
- GONZALO GARCÍA, C. i V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2004a): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros.
- JULIÀ-MUNNÉ, J. (2004): El llenguatge de la ràdio i la TV. Alzira: Bromera.
- LAWICK, H. van (2009): Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo.
- LEFEVERE, A. (1997): Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Trad. de M.C.A. VIDAL i R. ÁLVAREZ. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- MARCO, J. (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- MARTÍN MARTÍN, F. (1996): Comunicación en empresas e instituciones: de la consultora a la dirección de comunicación, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea.
- MOLLÀ, T. (1990): La llengua als mitjans de comunicació. Alzira: Bromera.
- SALES SALVADOR, D. (2005): La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Madrid: Pirámide.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995). El català a TV3. Llibre destil. Barcelona: Edicions 62.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern